

**L'assurance qualité  
automatisée  
en agence de traduction  
(QA Distiller, Xbench et SDLX QA Check)**

© Sabrina Furlan 5 février 2010

Pangeanic

Valence, Espagne

# **1- Assurance qualité (automatisée) : définition**

## **2- Outils de QA en agence de traduction**

a- Outils utilisés

b- Fonctionnalités – possibilités

c- Critères en jeu

d- Limites

# 1- Assurance qualité (automatisée) : définition

- À quel moment ?
  - Qualité d'une traduction : en amont et en aval
  - QA : après révision technique et/ou linguistique et avant feedback du client
- Pourquoi un QA automatisé ?
  - Erreurs non visibles à l'œil nu après de nombreuses heures de travail, « *rush jobs* », etc.

- Apparition des outils de QA ? Pour quelles raisons ?

- Fin des années 1990 - 10 à 15 ans après l'apparition des logiciels de TAO
- Volume de traductions croissant

Délais de plus en plus restreints donc pression assez forte pour les agences

Erreurs dues à l'acceptation des « fuzzy matches » avec les TM (chiffres, balises)

Gain de temps = gain d'argent

- QA automatisé - vérification de plusieurs points techniques :
  - **Cohérence**
  - **Respect de la terminologie**
  - **Chiffres**
  - **Omissions**
  - **Balises**
  - **Ponctuation générale**

=

**PARVENIR À UNE EXCELLENTE QUALITÉ FINALE  
TANT SUR LE FOND QUE SUR LA FORME**

# 2- Outils de QA en agence de traduction

## a- Outils utilisés

### Outils dédiés (« standalone »)

- QA Distiller (Yamagata Europe)
- ErrorSpy (D.O.G. GmbH)
- Xbench (ApSIC)



Nombreux formats de fichiers traités.

Fonction permettant d'ouvrir le document bilingue pour y effectuer les modifications.

### Outils intégrés (« plug-ins »)

- Trados QA Checker (Trados)
- SDLX QA Check (Trados)
- DéjàVuX (Atril)
- Star Transit (Star Group)
- Wordfast (Wordfast LC)



Généralement pas utilisables avec d'autres formats de fichiers que ceux utilisés pour la traduction

## b- Fonctionnalités – possibilités

| Check                              | Déjà Vu | SDLX QA Check | Star Transit | Trados QA Checker | Wordfast | ErrorSpy | QA Distiller | XBench |
|------------------------------------|---------|---------------|--------------|-------------------|----------|----------|--------------|--------|
| <b>Segment-Level Checks</b>        |         |               |              |                   |          |          |              |        |
| Empty Translations                 | ✓       | ✓             |              | ✓                 |          | ✓        | ✓            | ✓      |
| Forgotten Translations             |         | ✓             |              | ✓                 |          | ✓        | ✓            |        |
| Skipped Translations               |         |               |              | ✓                 |          |          | ✓            |        |
| Partial Translations               |         | ✓             |              |                   |          | ✓        | ✓            |        |
| Incomplete Translations            |         | ✓             |              | ✓                 |          | ✓        | ✓            |        |
| Corrupt Characters                 |         | ✓             |              | ✓                 |          |          | ✓            |        |
| Inconsistent Sentence Count        |         | ✓             |              |                   |          |          |              |        |
| <b>Inconsistency</b>               |         |               |              |                   |          |          |              |        |
| Source Inconsistency               |         |               |              |                   |          | ✓        | ✓            | ✓      |
| Target Inconsistency               | ✓       | ✓             |              | ✓                 |          | ✓        | ✓            | ✓      |
| <b>Punctuation</b>                 |         |               |              |                   |          |          |              |        |
| Punctuation at the End of Segments |         | ✓             |              | ✓                 |          | ✓        | ✓            |        |
| Spaces Before Punctuation          |         | ✓             |              |                   |          | ✓        | ✓            |        |
| Double Spacing                     |         | ✓             |              | ✓                 | ✓        | ✓        | ✓            |        |
| Double Dots                        |         | ✓             |              | ✓                 |          | ✓        | ✓            |        |
| Double Punctuation                 |         | ✓             |              |                   |          | ✓        | ✓            |        |
| Quotation Marks                    |         |               |              |                   |          | ✓        | ✓            |        |
| Brackets and Parentheses           |         |               |              | ✓                 |          | ✓        | ✓            |        |
| <b>Numbering</b>                   |         |               |              |                   |          |          |              |        |
| Number Values                      | ✓       |               | ✓            | ✓                 | ✓        | ✓        | ✓            | ✓      |
| Number Formatting                  |         |               | ✓            |                   |          | ✓        | ✓            |        |
| Measurement Unit Conversion        |         |               |              |                   |          |          | ✓            |        |
| Digit to Text Conversion           |         |               |              |                   |          | ✓        | ✓            |        |
| <b>Terminology</b>                 |         |               |              |                   |          |          |              |        |
| Project Glossaries Adherence       | ✓       | ✓             | ✓            |                   | ✓        | ✓        | ✓            | ✓      |
| Identical Untranslatables          |         |               |              |                   |          | ✓        | ✓            |        |
| <b>Tags</b>                        |         |               |              |                   |          |          |              |        |
| Identical Tags                     | ✓       |               | ✓            | ✓                 |          | ✓        | ✓            |        |

# Fonctionnalités : observations générales

- **QA Distiller - ErrorSpy** : presque tous les types de vérifications possibles.
- **Xbench** : gratuit, donc financement pour développement restreint ; pas uniquement créé pour le QA de traductions. Toutefois, fonctionnalités utiles et performantes (incohérences, omissions et erreurs de chiffres + dernière version : balises et double-espaces.)
- **SDLX QA Check et Trados QA Checker** : plus de fonctions que les autres plug-ins car leader sur le marché des logiciels de TAO = financement pour le développement plus important. Personnalisation des expressions régulières possible
- **Star Transit** : fonctionnalités de QA les plus limitées (chiffres, terminologie et balises), mais outil le plus stable.
- **QAD, Trados QA Checker et Xbench** : repérage des incohérences très efficace



## c- Critères en jeu

- **Type et taille du texte** traduit (technique vs. juridique – manuel d'utilisateur vs texte court)
- **Temps** alloué pour le projet
- **Budget**
- **Instructions** spécifiques du client

 **Existe-t-il un QA « parfait » ?**  
**Comment y parvenir ?**

(Jeune !) expérience en entreprise :  
exemple chez Pangeanic

- **QA de manuels**

➔ Trados : Generic Tag Verifier et Word Spelling Checker

- Détection des erreurs de balises efficace ; visualisation difficile et processus de vérification un peu long.

➔ SDLX : Grammar Check

- De nombreuses langues supportées.

## QA Distiller

- Tous types de vérifications possibles – à personnaliser en fonction des instructions du client
- QA complet possible même dans des langues inconnues pour la personne en charge du QA (toutefois, certains points à vérifier auprès du traducteur : déclinaisons de la langue et guillemets par exemple)
- Chargement de glossaires (GUI et termes privilégiés par le client) simple et rapide et détection efficace
- Limites : nombreuses fausses erreurs repérées, chargement de plusieurs fichiers en même temps parfois difficile

## Xbench

- PowerSearch : vérifier que certains noms ou termes ont été traduits ou laissés en anglais selon instructions du client

- **QA de petits projets**

➔ **SDLX Spelling and Grammar Checks, QA Check**

- Outils **simples** à personnaliser (QA Check) et à utiliser, log facile à visualiser et **pratique**.

➔ **Xbench**

- Omissions, chiffres, incohérences - balises et double-espaces (dernière version) : **efficace** et généralement **suffisant**.

ApSIC Xbench

Project View Internet Tools Help

Project | Internet | QA | Instructions

Check Group: **Consistency**

List of Checks:
 

- Inconsistency in Source
- Inconsistency in Target
- Target same as Source

Options:
 

- New Segments Only
- Exclude Locked Segments
- Case-sensitive Inconsistencies

Buttons: Check Ongoing Translation, Run Project Checklist, Run Personal Checklist

| Error Description                  | Source                 | Target                                    |
|------------------------------------|------------------------|---|
| <b>Inconsistency in Target</b>     |                        |   |
| \$10_Q0550_FAUTES_En.rtf.tlx (21)  | Auto                   | Automatique                               |
| \$10_Q0550_FAUTES_En.rtf.tlx (17)  | Auto                   | Auto                                      |
| <b>Inconsistency in Target</b>     |                        |   |
| \$10_Q0550_FAUTES_En.rtf.tlx (26)  | Off                    | Off                                       |
| \$10_Q0550_FAUTES_En.rtf.tlx (24)  | Off                    | Désactivé                                 |
| \$10_Q0550_FAUTES_En.rtf.tlx (30)  | Off                    | Désactivé                                 |
| \$10_Q0550_FAUTES_En.rtf.tlx (60)  | Off                    | Désactivé                                 |
| \$10_Q0550_FAUTES_En.rtf.tlx (62)  | Off                    | Désactivé                                 |
| \$10_Q0550_FAUTES_En.rtf.tlx (72)  | Off                    | Désactivé                                 |
| \$10_Q0550_FAUTES_En.rtf.tlx (74)  | Off                    | Désactivé                                 |
| <b>Inconsistency in Target</b>     |                        |   |
| \$10_Q0550_FAUTES_En.rtf.tlx (50)  | Reset shooting options | Réinitialiser les options de prise de vue |
| \$10_Q0550_FAUTES_En.rtf.tlx (8)   | Reset shooting options | Réinitialiser les options                 |
| \$10_Q0550_FAUTES_En.rtf.tlx (53)  | Reset Shooting Options | Réinitialiser les options                 |
| <b>Inconsistency in Target</b>     |                        |   |
| \$10_Q0550_FAUTES_En.rtf.tlx (56)  | Default                | Par défaut                                |
| \$10_Q0550_FAUTES_En.rtf.tlx (8)   | Default                | Par défaut                                |
| <b>Inconsistency in Target</b>     |                        |   |
| \$10_Q0550_FAUTES_En.rtf.tlx (123) | Noise reduction        | Réduction des bruits                      |
| \$10_Q0550_FAUTES_En.rtf.tlx (29)  | Noise reduction        | Réduction du bruit                        |

2. Inconsistency in Target

- Off
- Désactivé
- Désactivé

QA Distiller - Powered by Yamagata Europe

File Actions Settings Help

Add files Add dir Clear files Analyze Process Discard/Restore Show/Hide Regular expressions

Input files: C:\yamagata.hlm.tlx

Dictionary files: yamagata.hlm.tlx

Encoding: windows-1252  
Source language: EN-US  
Target language: NL-BE

| Nbr | Severity | Match | Action | Source                                       | Translation  |
|-----|----------|-------|--------|--|--|
| 1   | 4        | 0     |        | Execute a test                               |  |
| 2   | 4        | 100   |        | Yamagata Europe                              | Yamagata Europe                                      |
| 3   | 4        | 100   |        | Scanning with Application Programs           | Scanning with Application Programs                   |
| 4   | 4        | 100   |        | Go to the Start window                       | Go to the Start window                               |
| 5   | 2        | 100   |        | Start an application program such as a photo | U start een applicatie, bijvoorbeeld een programma o |
| 6   | 2        | 0     |        | The following note only applies to models EV | De volgende opmerking geldt enkel voor de modellen   |
| 7   | 2        | 0     |        | © Yamagata Europe 2007                       | Yamagata Europe 2007                                 |
| 8   | 2        | 100   |        | Start Toolbox or an application program, suc | Start Toolbox of een applicatieprogramma, zoals eer  |

Empty translation - Severity 4

Target sentence is empty for Execute a test

Source: Execute a test

Target:

\$10\_Q0550\_FAUTES\_En.rtf - SDL Edit

File Edit Format FormatPaint View Tools Translation Memory TermBase Help

QA Report

### SDLX QA Report

Date: 31/01/2010  
Time: 20:03:33  
SDLX version: 2005 SP1 (build 5522)

Path: C:\Users\Sabrina\Desktop\Stage\QA  
Distiller\ETUDE\ETUDE\510\_Q0550\_FAUTES\_En.rtf.tlx

Segment QA Check

| Segment | Check   | Result |
|---------|---|--------|
| 1       | Regular expression Multiple spaces satisfied    | Pass   |
| 1       | Regular expression Space before colon satisfied | Pass   |
| 2       | No errors were detected                         | Pass   |
| 3       | No errors were detected                         | Pass   |
| 4       | No errors were detected                         | Pass   |
| 5       | No errors were detected                         | Pass   |
| 6       | No errors were detected                         | Pass   |
| 7       | The source was the same as the target           | Pass   |
| 8       | Inconsistency error - Segments                  | Fail   |
| 8       | Inconsistency error - Segment 58                | Fail   |

1. C Menu-prise-de vue

2. Options de prise de vue

3. Menu-prise-de vue

4. Pour afficher le menu-prise-de vue, appuyez sur G et sélé vue)

5. Commande G

6. Le menu-prise de vue contient les options suivantes

7. Option

8. Par défaut)

9. Réinitialiser les options

10. Régl. optim. d'image

11. Standard

12. Qualité d'images

13. JPEG-NORMAL

14. Taille d'images

SDL Trados TagEditor - (\$10\_Q0550\_FAUTES\_En.rtf)

File Edit View Workbench Tools Window Help

100%

1. C Menu-prise-de vue

2. Options de prise de vue

3. Menu-prise-de vue

4. Pour afficher le menu-prise-de vue, appuyez sur G et sélé vue)

5. Commande G

6. Le menu-prise de vue contient les options suivantes

7. Option

8. Par défaut)

9. Réinitialiser les options

10. Régl. optim. d'image

11. Standard

12. Qualité d'images

13. JPEG-NORMAL

14. Taille d'images

Comments Verification Messages

| Code | Message                                 | Tag | Location        | Verifier              |
|------|---|-----|-----------------|-----------------------|
| 10   | Segment contains potential number error |     | ln 804 col 872  | SDL TRADOS QA Checker |
| 10   | Segment contains potential number error |     | ln 884 col 30   | SDL TRADOS QA Checker |
| 10   | Segment contains potential number error |     | ln 1123 col 597 | SDL TRADOS QA Checker |

## d- Limites

- Correcteurs d'orthographe et de grammaire pas infallibles - contexte
- QA automatisé non supporté pour certaines langues :  
chinois/japonais/coréen, Europe de l'Est ou lecture de droite à gauche (hébreu)
- Nombreuses fausses erreurs (« false positive ») repérées
  - \* exemple QA Distiller : glossaire du client – « camera » → « kamera ».  
Erreur repérée : « kameru » - déclinaison propre à la langue ;
  - \* exemple 2 QA Distiller : « GUI (traduction) »  
Erreur repérée : plus de parenthèses dans la langue cible que source

**Types d'erreurs inévitables, un logiciel ne peut pas comprendre un contexte, des déclinaisons, etc. La traduction reste humaine.**

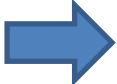
## QA : COMPARAISON DES RESULTATS

|                             | QA DISTILLER               |           | SDLX                       |           | Xbench                    |           |
|-----------------------------|----------------------------|-----------|----------------------------|-----------|---------------------------|-----------|
| FORMAT                      | Vraie(s)                   | Fausse(s) | Vraie(s)                   | Fausse(s) | Vraie(s)                  | Fausse(s) |
| Espaces consécutifs         | 1                          | 0         | 1                          | 2         | 1                         | 0         |
| Ponctuation                 | 1                          | 3         | 1                          | 0         |                           |           |
| Parenthèses                 | 1                          | 0         |                            |           |                           |           |
| Majuscules                  | 2                          | 3         |                            |           |                           |           |
| Espacement lié à ponctu.    | 1                          | 0         | 1                          | 0         |                           |           |
| Format du nombre            | 0                          | 1         | 0                          | 0         |                           |           |
| Valeur du nombre            | 1                          | 1         | 0                          | 0         | 1                         | 2         |
| <b>Total vraies/fausses</b> | <b>7</b>                   | <b>8</b>  | <b>3</b>                   | <b>2</b>  | <b>2</b>                  | <b>2</b>  |
| <b>TOTAL</b>                | <b>15 erreurs repérées</b> |           | <b>5 erreurs repérées</b>  |           | <b>4 erreurs repérées</b> |           |
|                             |                            |           |                            |           |                           |           |
| OMISSIONS                   | Vraie(s)                   | Fausse(s) | Vraie(s)                   | Fausse(s) | Vraie(s)                  | Fausse(s) |
| Omissions                   | 2                          | 13        | 2                          | 14        |                           |           |
| <b>Total vraies/fausses</b> | <b>2</b>                   | <b>13</b> | <b>2</b>                   | <b>14</b> |                           |           |
| <b>TOTAL</b>                | <b>15 erreurs repérées</b> |           | <b>16 erreurs repérées</b> |           |                           |           |
|                             |                            |           |                            |           |                           |           |
| INCOHERENCES                | Vraie(s)                   | Fausse(s) | Vraie(s)                   | Fausse(s) | Vraie(s)                  | Fausse(s) |
| Traduction incohérente      | 6                          | 1         | 6                          | 1         | 6                         | 1         |
| <b>Total vraies/fausses</b> | <b>6</b>                   | <b>1</b>  | <b>6</b>                   | <b>1</b>  | <b>6</b>                  | <b>1</b>  |
| <b>TOTAL</b>                | <b>7 erreurs repérées</b>  |           | <b>7 erreurs repérées</b>  |           | <b>7 erreurs repérées</b> |           |

# **Existe-t-il une seule méthode, un seul outil se révélant efficace à tous points de vue pour le contrôle qualité d'une traduction ?**

- QA automatisé nécessaire et efficace
- Certains outils plus efficaces que d'autres ; dépend du **but**
- + Gain de temps, apprentissage facile, qualité finale supérieure
- - Fausses erreurs, personnalisation en fonction du projet difficile

De nombreux aspects positifs, mais des améliorations restent nécessaires

 **Personnalisation en fonction des conditions dans lesquelles se fait le QA (taille du projet, temps, budget, exigences du client, etc.) ... mais aussi en fonction du côté duquel on se trouve :**

**Agence de traduction ou Traducteur indépendant**